

¿ESTO SE ECHA PARA ATRÁS?
UNA APROXIMACIÓN A LOS VERBOS SINTAGMÁTICOS
EN EL ESPAÑOL PENINSULAR A BASE DE UN ESTUDIO
DE CORPUS DE [V PARA ATRÁS]

Evelyn Wiesinger

Institut für Romanistik, Universität Regensburg, Universitätsstr. 31,
D-93053 Regensburg, Alemania
evelyn.wiesinger@ur.de

¿Esto se echa para atrás?

An approach to verb-particle constructions in European Spanish based on a corpus study of [V *para atrás*]

Abstract: This contribution deals with what are called ‘verb-particle constructions’ in today’s Peninsular Spanish. From the perspective of Construction Grammars, verb-particle constructions correspond to *constructional idioms*, which occupy an intermediate position in the continuum between lexicon and grammar. Until now, the existence of verb-particle constructions in Spanish has been controversial, since this language is mainly considered to feature verb-framed patterns. However, this question has not yet been investigated empirically. On the basis of data from the *Corpus del Español del Siglo XXI*, this study examines the instantiations of [V *para atrás*] as candidates for this type of construction. Although these are generally classified as ‘non-normative’ in the existing literature, they are found in both spoken and written language. Moreover, both the statistical frequency analysis and the semantic and syntactic study reveal a small network of micro-constructions formed by *dar/echar/ir/mirar/tirar/volver para atrás*. The latter qualify as lexicalized verb-particle constructions which are mainly characterized by their metaphorical use and less by a specific syntactic behaviour. For today’s Peninsular Spanish, we thus cannot assume a closed category of verb-particle constructions. Instead, they form a continuum, together with the concrete, spatial uses of [V *para atrás*], that ranges from more syntactic constructions to phraseological units showing different degrees of entrenchment.

Keywords: verb-particle construction; constructional idiom; Construction Grammar; Collostructional Collexeme Analysis; *para atrás*

Resumen: La presente investigación trata sobre las construcciones denominadas ‘verbos sintagmáticos’ o ‘construcciones verbo-partícula’ en el español peninsular actual. Representan,

desde la perspectiva de las Gramáticas de Construcciones, *constructional idioms* situados entre los dos polos extremos del *continuum* léxico-gramatical. Dado que el español se considera principalmente una lengua de marco verbal (*verb-framed*), la existencia de verbos sintagmáticos constituye un aspecto controvertido y no hay estudios empíricos al respecto. Basado en los datos del *Corpus del Español del Siglo XXI*, el presente estudio examina las instancias de [V *para atrás*] como candidatas para este tipo de construcciones. Si es verdad que estas instancias suelen ser clasificadas como ‘no normativas’, también es cierto que se encuentran tanto en el lenguaje hablado como en el escrito. Además, el análisis estadístico, semántico y sintáctico pone de manifiesto que existe, de hecho, una pequeña red de microconstrucciones formada por *dar/echar/ir/mirar/tirar/volver para atrás*. Estas pueden considerarse como verbos sintagmáticos lexicalizados que destacan sobre todo por su uso metafórico y menos por un comportamiento sintáctico específico. En el español peninsular actual no se trata, por lo tanto, de una categoría cerrada de verbos sintagmáticos, sino que forman, junto con los usos espaciales concretos de [V *para atrás*], un *continuum* que abarca desde construcciones más sintácticas hasta unidades fraseológicas que representan diferentes grados de fijación.

Palabras clave: construcción verbo-partícula; *constructional idiom*; Gramática de Construcciones; Collostructional Collexeme Analysis; *para atrás*

1. Introducción: ¿Verbos sintagmáticos en español?

Este artículo aborda un tipo de construcciones cuyo estatus en la lengua española es relativamente controvertido. Se trata de los así llamados ‘verbos sintagmáticos’ (VS) o ‘construcciones verbo-partícula’, constituidos por un verbo y un adverbio, o bien una combinación de preposición y adverbio, como por ejemplo *ir (para) adelante* o *mirar (para) atrás*. Para su análisis, el presente trabajo se apoya en la corriente cognitiva de la Gramática de Construcciones basada en el uso (cf. Goldberg 2006; Bybee 2013). Dentro de este marco teórico, el conocimiento lingüístico se conceptualiza como una red de construcciones, es decir, de unidades de forma y significado interrelacionadas y situadas en diferentes niveles de complejidad y de esquematización. Estas unidades se consolidan a partir de patrones de uso y a través de mecanismos cognitivos generales de abstracción, generalización y categorización.¹

Bajo esta perspectiva, los VS son instancias de *constructional idioms*, es decir, de «syntactic constructions with a (partially or fully) non-compositional meaning [...], in which – unlike idioms in the traditional sense – only a subset [...] of the terminal elements is fixed» (Booij 2002: 301). Con un *slot* verbal libre y un elemento léxico fijo, se sitúan entre los dos polos extremos del *continuum* léxico-gramatical, idea que es defendida desde los enfoques construccionistas, incluyendo la fraseología de vertiente cognitivo-construccional (cf. Dobrovolskij 2016).

A partir de los influyentes trabajos tipológicos de Talmy (1985; 2000) sobre la expresión lingüística de eventos del movimiento orientado, el español, y las lenguas románicas en general, se consideran lenguas de marco verbal (*verb-framed*), a diferencia de las lenguas de marco satélite (*satellite-framed*) como el inglés y el resto de

¹ Según la definición de Goldberg (2006: 5), «[a]ny linguistic pattern is recognized as a construction as long as some aspect of its form or function is not strictly predictable from its component parts or from other constructions recognized to exist. In addition, patterns are stored as constructions even if they are fully predictable as long as they occur with sufficient frequency».

lenguas germánicas. En estas últimas, es muy común el uso de VS formados por verbo y partícula: mientras que el verbo expresa la manera o el modo de moverse, la partícula designa generalmente el camino (*path*) a lo largo del cual se produce el movimiento:

John runs back.

En contraste, en las lenguas de marco verbal, el camino como componente central del evento de movimiento es expresado por un verbo simple (p. ej. *volver* en español), mientras que la manera de moverse desempeña un papel menos importante, por lo que a menudo se omite o puede aparecer, por ejemplo en forma de gerundio (p. ej. *corriendo*):

Juan vuelve (corriendo).

Hasta el día de hoy, está extendida la opinión de que no existen los VS en la lengua española, cf. p. ej. Parra Escartín *et al.* (2018: 286): «Spanish lacks such a type of MWE [multiword expression]». No obstante, en repetidas ocasiones se ha cuestionado la ausencia de VS en español (cf., entre otros, Aske 1989; Slobin 1996; Martínez Vázquez 2001; 2013; 2015; Ibarretxe-Antuñano & Hijazo-Gascón 2013). Mateu & Rigau (2010: 232) llegan incluso a afirmar que «many examples [...] can actually be found in [...] Spanish».

Pese a este estado insatisfactorio, todavía no se ha examinado el posible papel de VS en español de manera sistemática y empírica, a diferencia de otras lenguas románicas como, sobre todo, el italiano y el francés antiguo (cf. Iacobini 2015 para un resumen). Para el idioma español, tan solo hay un estudio piloto efectuado por Calvo Rigual (2008) que compara, a partir de gramáticas y diccionarios mono y bilingües (italiano-español, italiano-catalán), los VS italianos con posibles ‘candidatos’ a ser VS en catalán y español. Si bien el español, y aún menos el catalán, cuentan con VS, su número sería «reducido y no parece tener perspectivas de crecimiento» (Calvo Rigual & Carrera Díaz 2017: 426). Los 78 VS que Calvo Rigual (2008: 60) identifica en español (en comparación con 319 en italiano y 52 en catalán) se forman, en su mayoría, por verbos de movimiento en combinación con adverbios de lugar. Tendrían sobre todo valores idiomáticos, y en los que el adverbio ya no posee su significado espacial original. Además de ello, demostrarían poca cohesión sintáctica (cf. Calvo Rigual 2008: 62).

Un fenómeno relacionado con los VS españoles que Calvo Rigual (2008: 62) menciona solo de pasada, es la posible presencia de una preposición (sobre todo de *para*) delante del adverbio. La preposición *para* es frecuentemente acompañada de una síncope, por ejemplo en *echar/tirar p’alante* (< *para adelante*). La importancia de este fenómeno, hasta ahora no estudiado, fue por tanto ya señalado por Lipski (1987: 94; subrayado en el original): «the high frequency of use of *pa(ra)* + **adverb** in colloquial Spanish worldwide [...] [is] in apparent violation of “standard” Spanish norms». De manera similar, Calvo Rigual (2008: 62) afirma que las formas sincopadas son generalmente reprobadas como ‘vulgarismos’ y la *Real Academia Española* (RAE) recomienda en la *Nueva gramática* (2009: 2307) «evitar[las] en la expresión cuidada».

Esta estigmatización se observa también en cuanto a los VS españoles en general, sobre todo si (la preposición y) el adverbio reitera(n) la noción de camino (*path*) expresada ya en el verbo de movimiento (cf. los ejemplos en la cita abajo). Según hace constar Calvo Rigual (2008: 59), los VS no están recogidos ni en las gramáticas de referencia del español, ni en las obras de fraseología que consulta (Corpas 1996; Ruiz 1998; Bosque & Demonte 1999). En 2014, se encuentra en la página web *Español natural para no hispanohablantes*², dirigida por el Instituto Cervantes bajo García de la Concha, ex director de la RAE, la siguiente concesión al uso de estas estructuras: «Decir *subir para arriba, bajar para abajo, entrar adentro, salir afuera*, aunque son expresiones redundantes, son correctas en el uso oral y coloquial de la lengua, más no son válidas en los textos escritos». Tan solo el *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual* (DiLEA), publicado de forma *online* en 2019³, recoge un cierto número de VS (cf. también el apartado 3 abajo).

La presente contribución ofrece el primer estudio empírico, basado en el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI), de una combinación específica de verbo y preposición más adverbio, a saber [V *para atrás*]⁴. Este trabajo de índole inductivo tiene por objetivo principal evaluar su papel para la formación de VS en el español peninsular actual. De acuerdo con el marco teórico de la Gramática de Construcciones Cognitiva (cf. Goldberg 2006), no partimos de la idea de que los VS forman necesariamente una clase fija con límites discretos. Por el contrario, asumimos una transición gradual entre construcciones sintácticas esquemáticas y productivas hasta unidades más fijas e idiomáticas, muy cercanas ya a unidades fraseológicas o léxicas. Esto implica que puede en principio haber existencia paralela de construcciones que se sitúan en diferentes puntos intermedios entre los extremos del polo léxico y del polo gramatical. Aparte del grado de abstracción y de esquematicidad, estas construcciones pueden diferir en términos de su frecuencia y productividad, las cuales determinan, entre otros factores, el grado de fijación cognitiva (*entrenchment*) de una construcción (cf. Langacker 1987: 59).⁵ Para referirnos a la combinación de un verbo específico con la secuencia *para atrás* como un VS, nos servimos a continuación de la noción de ‘microconstrucción’ forjada por Traugott (2008a; 2008b) y Trousdale (2008a; 2008b) dentro del marco diacrónico de la Gramática de Construcciones basada en el uso. Este término designa «an abstraction across specific constructs of the same form [...] [that] emerge[s] as the language user abstracts a more schematic construction from naturally occurring constructs» (Trousdale 2008a: 62), es decir de «actual instance[s] of language use» (Trousdale 2008a: 46).⁶

² Cf. <<http://www.naturalspanish.co/real-academia-espanola-13/>> (19/09/2019).

³ Cf. <<http://www.diccionariodilea.es/inicio>> (19/09/2019).

⁴ Utilizamos la notación [V *para atrás*] en un principio solamente para referirnos a las ocurrencias de un verbo y de *para atrás* dentro de una misma frase, independientemente de sus características semánticas y sintácticas y de su estatus como unidad construccional.

⁵ En sentido estricto, sin embargo, un estudio de corpus solo nos permite sacar conclusiones sobre la fijación o convencionalización de una construcción en una comunidad lingüística determinada, pero no sobre el grado de fijación cognitiva en un hablante individual (cf. Schmid 2010).

⁶ En comparación con los ‘constructs’ y las microconstrucciones, las mesoconstrucciones representan «a network of related construction types [...] which have similar semantics and/or syntax» y las

Para determinar el estatus de las diferentes instancias de [V *para atrás*] como VS (o microconstrucciones) recurrimos en el presente trabajo a criterios de frecuencia, semánticos y sintácticos, que son, a su vez, de naturaleza gradual. El primer criterio, en el que nos centramos en el apartado 2.1., es la frecuencia de coocurrencia de ciertos verbos con *para atrás*, la cual determinamos mediante un análisis estadístico (*collostructional collexeme analysis*, cf. Stefanowitsch & Gries 2003; 2005). Este enfoque nos informa no solamente sobre la variedad de las actualizaciones léxicas, sino también sobre el grado de 'atracción' en cuanto a lemas verbales específicos.

El segundo criterio, examinado en el apartado 2.2., es el grado de idiomatización semántica. Para ello proponemos un análisis detallado de los eventos que pueden expresarse por las diferentes instancias de [V *para atrás*]. Distinguimos en este sentido entre significados concretos y enteramente composicionales, significados parcialmente composicionales y sentidos más abstractos e idiomáticos. Son los sentidos no composicionales e idiomáticos los que atestiguan un grado elevado de lexicalización, acercando la construcción en cuestión a una unidad fraseológica.

En el apartado 2.3. enfocamos el último criterio, el comportamiento sintáctico de las actualizaciones de [V *para atrás*]. Bajo esta perspectiva, examinamos el grado de flexibilidad para insertarse en diferentes estructuras argumentativas más esquemáticas y el grado de fijación interna. Medimos esta última en términos de movilidad de los diferentes elementos y mediante la posibilidad de insertar otros constituyentes entre verbo y *para atrás*. Un alto grado de cohesión interna y/o un comportamiento sintáctico idiosincrático serían en este sentido señal de un mayor grado de fijación de una construcción.

En el apartado 3, discutimos los resultados principales del estudio de corpus en términos de su relevancia para evaluar el papel de [V *para atrás*] para la formación de VS en el español peninsular actual.

2. Estudio de corpus

El presente estudio se basa en los datos del *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI) para el español peninsular. Este corpus de referencia del español actual creado por la RAE está compuesto por datos escritos (90%) y orales (10%) del año 2001 hasta la actualidad. En un principio, fueron extraídos todas las ocurrencias de *para atrás*, incluyendo las variedades ortográficas no normativas, tal como *para tras*, *pa' tras*, *pa tras*, *p' atrás*, *patrás*, que reflejan al escrito el fenómeno de la síncope señalado en el apartado 1.

Esta búsqueda, efectuada el 07/08/2019, reveló en total 330 ocurrencias de *para atrás* en el subcorpus del CORPES XXI para el español peninsular.⁷ De esta totalidad

macroconstrucciones son «highly abstract, schematic constructions (at both phonological and semantic poles)» (Trousdale 2008a: 43). Las meso y macroconstrucciones se sitúan por lo tanto más arriba en la taxonomía jerárquica de la red de construcciones (cf. Langacker 1987; Traugott 2008a; 2008b; Trousdale 2008a; 2008b; Bybee 2010).

⁷ Excluimos 6 duplicados y un ejemplo no español. Según la página de acceso de la interfaz de búsqueda de la versión 0.91 (diciembre 2018), que fue utilizada para este estudio, el CORPES XXI tiene una totalidad de casi 277 millones de formas. Como los datos del español peninsular constituyen el 30% de este

de *tokens*, 40 provienen de datos orales y 290 de datos escritos. Dado que el 10% del CORPES XXI corresponde a datos orales y el 90% a datos escritos, estas cifras muestran que las ocurrencias de *para atrás* se reparten casi con igual frecuencia entre lenguaje oral (12%) y escrito (88%). Pese a la etiqueta ‘no normativa’ o incluso ‘vulgar’ que es generalmente atribuida a las secuencias de *para* + adverbio (cf. 1), podemos afirmar que, al menos, el uso de *para atrás* no se limita al lenguaje oral o coloquial. Como demuestran además las 290 ocurrencias de *para atrás* en los textos escritos, estas proceden tanto de textos literarios como de prensa y páginas web (las categorías ‘tema’ y ‘soporte’ en las tablas 1 y 2 abajo corresponden a la clasificación del CORPES XXI), por lo que abarcan una amplia variedad temática:

Tema	Ocurrencias de <i>para atrás</i>
Novela	112
Actualidad, ocio y vida cotidiana	37
Relato	26
Política, economía, justicia	25
Teatro	25
Ciencias sociales, creencias y pensamiento	24
Artes, culturas y espectáculos	21
Guion	8
Ciencias y tecnología	8
Salud	4
Total	290

Tabla 1. Número de ocurrencias de *para atrás* según tema (CORPES XXI)

Soporte	Ocurrencias de <i>para atrás</i>
Libro	190
Prensa	79
Internet	21
Total	290

Tabla 2. Número de ocurrencias de *para atrás* según soporte (CORPES XXI)

2.1. Perfil combinatorio y frecuencias de coocurrencia

Tras estas observaciones preliminares en cuanto a la frecuencia y la distribución global de *para atrás* en los datos del corpus, examinaremos en este apartado su perfil combinatorio y las frecuencias de coocurrencia de diferentes lemas verbales. Basamos este análisis únicamente en los casos en los que *para atrás* coocurre con un verbo dentro de la misma oración. A la luz de los datos extraídos del corpus, el verbo está seguido inmediatamente por *para atrás* en 212 ocurrencias, es decir, en casi dos tercios (64%) de la totalidad de sus 330 ocurrencias. En 91 ocurrencias (27%) hay otros elementos que intervienen entre verbo y *para atrás* dentro de la misma frase y en solo un caso *para atrás* precede al verbo (discutiremos con más profundidad este comportamiento sintáctico en el apartado 2.3). Excluimos del siguiente análisis las 26 ocurrencias (8%) dentro de oraciones elípticas (es decir sin verbo), en frases nominales lexicalizadas como (*la*) *vuelta para atrás*, *el salto patrás*, o en frases preposicionales del tipo de *X para atrás* (p. ej. *de la mitad para atrás*, *del siglo XVI para atrás*).

corpus, la totalidad de palabras del subcorpus para el español peninsular correspondería a aproximadamente 83.100.000 palabras. La frecuencia normalizada de las 330 ocurrencias de *para atrás* (y de sus variedades ortográficas) sería entonces de 3,97 casos por millón de palabras.

En las restantes 304 ocurrencias de *para atrás* con verbo, podemos distinguir 38 verbos diferentes que pueden agruparse en tres grandes grupos semánticos:

a. Verbos de movimiento: *andar, avanzar, cabecear, caer, caminar, correr, cruzar, echar, empujar, estirar, girar, ir, llevar*⁸, *marchar, mover, pasar, pedalear, poner, quitar, salir, saltar, tirar, vacilar, vencer, venir, volver*

b. Verbos de actividades: *abrir, contar, dar, esconder, ligar, mirar, peinar*

c. Verbos estáticos: *estar, haber, llevar*⁹, *tener, quedar*

Si examinamos la frecuencia de los diferentes tipos de verbos que coocurren con *para atrás*, llama la atención que se trata en el 82% de los casos de verbos que designan algún tipo de movimiento:

Tipos de verbos	Lemas diferentes	Ocurrencias con <i>para atrás</i>	Porcentaje
verbos de movimiento			
- verbos de camino (<i>path verbs</i>)	9	25	8,224%
- verbos de camino y fuerza dinámica	3	174	57,237%
- verbos deícticos	3	29	9,539%
- verbos genéricos	1	4	1,316%
- verbos de manera (<i>manner verbs</i>)	10	16	5,263%
verbos de actividades	7	48	15,789%
verbos estáticos	5	8	2,632%
Total	38	304	100%

Tabla 3. Frecuencia de los tipos de verbos que coocurren con *para atrás*¹⁰

Entre el gran grupo de verbos de movimiento destaca sobre todo el elevado índice (57%) de verbos que aluden prototípicamente a movimientos orientados que se efectúan con una fuerza dinámica particular (*force dynamics*). Incluimos en este grupo los verbos *echar, empujar* y *tirar*:

- (1) a. Mikel se echó para atrás, como si Gaspar hubiera sacado una pistola.
b. Tírate un poco para atrás.
c. El coche aquel, si lo empujabas con fuerza para atrás, salía como una bala hacia delante.

Los grupos de verbos de movimiento menos frecuentes comprenden los verbos de camino (*path verbs*) que designan una trayectoria recorrida y los verbos de movimiento deícticos y genéricos. Asignamos a estos grupos los verbos *avanzar, caer, cruzar, girar, pasar, poner, quitar, salir, volver* (*path verbs*), *ir, llevar*, *venir* (verbos deícticos) y *mover* (verbo genérico):

- (2) a. La mujer cae para atrás, exhausta.
b. Y yo no voy para atrás.
c. Ya no podía moverse uno ni para adelante ni para atrás.

Entre los verbos de manera (*manner verbs*), contamos sobre todo con verbos que expresan, además de la manera de movimiento, otros elementos del evento, como una trayectoria recorrida (en el caso de *andar, caminar, correr, marchar, vacilar*), una

⁸ *Llevar*₁ se refiere al significado 'conducir algo desde un lugar a otro alejado de aquel en que se habla o se sitúa mentalmente la persona que emplea este verbo' (DLE, en línea).

⁹ *Llevar*₂ se refiere al significado 'traer puesto el vestido, la ropa, etc.' (DLE, en línea).

¹⁰ Los porcentajes en las tablas de este trabajo se redondearon con tres dígitos decimales.

postura (*estirar, vencer*) o una fuerza dinámica particular (*cabecear*). Son mucho menos frecuentes los verbos que aluden únicamente a la manera o al modo del movimiento, tal como *pedalear* y *saltar*.¹¹

- (3) a. Camina para atrás, tropieza y cae al suelo [...]
 b. [...] la cabeza estaba un poco vencida para atrás.
 c. Hubo un balón colgado sobre el área bética, salió mal Prats, cabeceó un defensa para atrás, [...]
 d. [...] los frenos de la mayoría de las bicicletas se activan pedaleando para atrás, [...]

Aparte de los diferentes tipos de verbos de movimiento, observamos también un número limitado (16%) de ocurrencias con verbos de actividades. Estos incluyen verbos de percepción (*mirar*), así como verbos de actividades mentales (*contar*) y físicos (*abrir, dar, esconder, ligar, peinar*):

- (4) a. Tampoco era desconfiada, y ahora miro para atrás muchas veces.
 b. Sebastián contaba para atrás y este idiota no veía problema alguno en contar hacia delante.
 c. Le voy a dar un poco para atrás.
 d. [...] el otro parecía un gitano con barba y el pelo liso y negro peinado para atrás e iba vestido con pantalones vaqueros blancos, [...]

Son aún más infrecuentes las ocurrencias con verbos estáticos (3%), tal como *estar, haber, llevar, tener* y *quedar* (cf. también el apartado 2.2. abajo). Estos verbos pueden considerarse semánticamente opuestos a los verbos de movimiento, dado que denotan la ausencia de movimiento:

- (5) [...] estábamos para atrás tía [...]

Estos primeros resultados de la consulta de corpus demuestran en total una clara tendencia del uso de *para atrás* en conjunto con verbos de movimiento, confirmando para esta combinación las observaciones preliminares de Calvo Rigual (2008). Se manifiesta además un predominio de verbos que aluden a un camino recorrido (sobre todo en combinación con la noción de fuerza dinámica), mientras que son mucho más raros los usos de *para atrás* con verbos que carecen de este componente semántico o que no denotan ningún evento de movimiento (exploramos estos aspectos semánticos más en detalle en el apartado 2.2.).

El hecho de que destaque sobre todo la alta frecuencia de verbos de fuerza dinámica, si bien este grupo contiene pocos elementos en comparación con otros grupos verbales, pone de manifiesto la necesidad de examinar las frecuencias individuales de los 38 lemas verbales diferentes que coocurren con *para atrás* (cf. tabla 4 abajo). Constatamos que más de la mitad de los verbos (20) ocurren de hecho solamente una vez, mientras que llaman la atención las 151 ocurrencias de *echar para atrás* que constituyen casi la mitad de todas las ocurrencias de *para atrás* con verbo.

Además del verbo *echar* , los 16 verbos que se registran por lo menos dos veces con *para atrás* pertenecen a grupos muy diferentes. Incluyen verbos de movimiento de

¹¹ La limitación a este tipo de verbos de manera es coherente con las restricciones combinatorias que fueron señaladas para las construcciones argumentativas de movimiento en español, cf. entre otros, los trabajos de Pedersen (2014; 2016; 2019).

fuerza dinámica (*tirar, empujar*), deícticos y genéricos (*ir, mover*), de camino (*volver, caer, poner*) y de manera (*correr, caminar, marchar*), pero también ciertos verbos de actividades (*mirar, dar, peinar, contar*) y verbos estáticos (*tener, quedar*).

Lema verbal	Ocurrencias con <i>para atrás</i>	Porcentaje
<i>echar</i>	151	49,671%
<i>mirar</i>	30	9,868%
<i>ir</i>	27	8,882%
<i>tirar</i>	21	6,908%
<i>volver</i>	10	3,289%
<i>dar</i>	8	2,632%
<i>caer</i>	7	2,303%
<i>peinar</i>	5	1,645%
<i>mover, correr</i>	(cada uno) 4	1,316%
<i>caminar, tener</i>	(cada uno) 3	0,987%
<i>contar, empujar, marchar, poner, quedar</i>	(cada uno) 2	0,658%
<i>abrir, andar, avanzar, cabecear, cruzar, esconder, estar, estirar, girar, haber, llevar₁, llevar₂, ligar, pasar, pedalear, quitar, salir, saltar, vacilar, vencer, venir</i>	(cada uno) 1	0,329%
Total	304	100%

Tabla 4. Frecuencias y porcentajes de la coocurrencia de lemas verbales específicos y para atrás

Aunque sea tentador deducir de estas frecuencias absolutas un grado de fijación más alto de combinaciones como *echar para atrás, mirar para atrás, ir para atrás, etc.*, tenemos que tener en cuenta que la coocurrencia de un verbo específico con *para atrás* puede también depender de la mayor o menor frecuencia general del verbo en el corpus, cuánto más que nuestra lista incluye los verbos de movimiento más frecuentes como, por ejemplo *ir*. Para remediar esta deficiencia, sometimos nuestros datos a un análisis estadístico siguiendo el *collostructional collexeme analysis*. Este método fue desarrollado por Stefanowitsch & Gries (2003; 2005) dentro del marco de las Gramáticas de Construcciones basadas en el uso con el fin de investigar la fuerza de asociación entre lexemas y construcciones esquemáticas con *slots* libres cuyos elementos pueden también ocurrir de manera discontinua. Como se ha señalado más arriba, *para atrás* de hecho no sigue necesariamente directamente al verbo y también le puede preceder. Con el *collostructional collexeme analysis* se comprueba si la frecuencia de ocurrencia observada para un lema verbal específico dentro de [V *para atrás*] es significativamente diferente de la frecuencia de ocurrencia esperada de acuerdo con la hipótesis nula, según la cual el verbo y [V *para atrás*] coocurren de manera aleatoria, es decir, no hay dependencia estadística. Para este análisis, es necesario tomar en consideración cuatro frecuencias distintas (A-D), que se insertan en una tabla de contingencia 2x2 de la siguiente manera:

	+verbo específico	-verbo específico	Total
+ [V <i>para atrás</i>]	A	B	A + B
- [V <i>para atrás</i>]	C	D	C + D
Total	A + C	B + D	A + B + C + D

Tabla 5. Tabla de contingencia 2x2

A: frecuencia de un verbo específico dentro de [V *para atrás*]

B: frecuencia de otros verbos dentro de [V *para atrás*]

C: frecuencia del verbo específico en otras construcciones¹²D: frecuencia de todas las otras construcciones¹³

Lema verbal	Frecuencia total en el CORPES XXI	Frecuencia observada en [V para atrás]	Frecuencia esperada en [V para atrás]	'Atracción' o 'rechazo'	P-valor Log ₁₀ - trans según la prueba exacta de Fisher	Nivel de significación estadística
<i> echar </i>	19076	151	0,4	atracción	+∞	*****
<i> tirar </i>	11100	21	0,2	atracción	32,82366	*****
<i> mirar </i>	54229	30	1,2	atracción	31,01161	*****
<i> ir </i>	224313	27	5	atracción	11,56326	*****
<i> peinar </i>	811	5	0	atracción	10,8117	*****
<i> caer </i>	25272	7	0,6	atracción	5,6758	*****
<i> volver </i>	68556	10	1,5	atracción	5,35088	*****
<i> correr </i>	14954	4	0,3	atracción	3,40523	***
<i> mover </i>	15723	4	0,4	atracción	3,32395	***
<i> caminar </i>	7489	3	0,2	atracción	3,16404	***
<i> empujar </i>	3575	2	0,1	atracción	2,51954	**
<i> pedalear </i>	266	1	0	atracción	2,2267	**
<i> cabecear </i>	367	1	0	atracción	2,0874	**
<i> vacilar </i>	524	1	0	atracción	1,9335	*
<i> marchar </i>	8519	2	0,2	atracción	1,79671	*
<i> dar </i>	172129	8	3,9	atracción	1,38003	*
<i> estirar </i>	1985	1	0	atracción	1,36211	*
<i> ligar </i>	3314	1	0,1	atracción	1,14589	no significativa
<i> vencer </i>	4930	1	0,1	atracción	0,9811	no significativa
<i> girar </i>	5576	1	0,1	atracción	0,93069	no significativa
<i> esconder </i>	6754	1	0,2	atracción	0,85303	no significativa
<i> saltar </i>	6829	1	0,2	atracción	0,84859	no significativa
<i> cruzar </i>	9135	1	0,2	atracción	0,73307	no significativa
<i> avanzar </i>	9178	1	0,2	atracción	0,73124	no significativa
<i> quitar </i>	11348	1	0,3	atracción	0,64918	no significativa
<i> andar </i>	12022	1	0,3	atracción	0,62724	no significativa
<i> contar </i>	52418	2	1,2	atracción	0,48465	no significativa
<i> quedar </i>	78074	2	1,7	atracción	0,28253	no significativa
<i> poner </i>	87128	2	1,9	atracción	0,23588	no significativa
<i> llevar </i>	88226	2	2	atracción	0,23083	no significativa
<i> abrir </i>	41632	1	0,9	atracción	0,21713	no significativa
<i> venir </i>	52383	1	1,2	rechazo	-0,17219	no significativa
<i> salir </i>	59423	1	1,3	rechazo	-0,21029	no significativa
<i> pasar </i>	127879	1	2,9	rechazo	-0,65863	no significativa
<i> haber </i>	244862	1	5,5	rechazo	-1,58267	*
<i> tener </i>	415748	3	9,3	rechazo	-1,79667	*
<i> estar </i>	429257	1	9,6	rechazo	-3,19991	***

Tabla 6. P-valores calculados con la prueba exacta de Fisher y niveles de significación estadística

Las frecuencias de la tabla de contingencia son sometidas a la prueba exacta de Fisher (*Fisher-Yates exact test*) que no hace ninguna asunción sobre las distribuciones de las variables y es particularmente adecuada para los tamaños pequeños de muestras de datos (cf. Pedersen 1996).¹⁴ La tabla 6 representa todos los verbos que

¹² La frecuencia C corresponde al número de ocurrencias del verbo en el subcorpus del CORPES XXI para el español peninsular menos el número de sus ocurrencias dentro de [V para atrás].

¹³ Como se trata de construcciones centradas alrededor de un verbo, tomamos como frecuencia D la totalidad de los *verb tags* (13.588.453) del subcorpus del CORPES XXI para el español peninsular menos las frecuencias A, B y C (cf. Stefanowitsch & Gries 2003; Gries 2015).

¹⁴ Como cualquier método estadístico, el *collostructional analysis* no está exento de inconvenientes

encontramos dentro de [V *para atrás*] ordenados según los p-valores calculados con la prueba exacta de Fisher. Los p-valores fueron además transformados según el logaritmo en base de diez (p-valores Log_{10} -trans) para facilitar la lectura. Obtenemos así un ranking de los verbos según el importe del p-valor correspondiente que se interpreta como el grado de ‘atracción’ o ‘rechazo’ por [V *para atrás*] (cf. Stefanowitsch & Gries 2005; Gries *et al.* 2005).¹⁵

En la tabla 6, los p-valores más altos corresponden por consecuencia al grado más alto de ‘atracción’ entre un lema verbal específico y [V *para atrás*], es decir que la frecuencia observada es superior a la frecuencia esperada en caso de que no haya dependencia estadística. La tabla 6 muestra además los diferentes niveles de significación estadística. Cuanto menor es, más fuerte es la evidencia de que hay dependencia estadística: los niveles de significación son 0,00001 (marcado por ***** en la tabla 6), 0,0001 (****), 0,001 (***), 0,01 (**) y 0,05 (*).

Encontramos en el grupo con mayor grado de ‘atracción’ por [V *para atrás*] y con una significación estadística del 0,00001 (extremamente significativo) los verbos de movimiento *echar*, *tirar*, *ir*, *caer* y *volver*, pero también verbos de actividad, como *mirar* y *peinar*. Estas combinaciones conforman –estadísticamente hablando– un conjunto con mayor asociación que en otras instancias de [V *para atrás*]. Los verbos con p-valores más bajos muestran una asociación más baja o ninguna asociación estadísticamente significativa con [V *para atrás*]. Los verbos estáticos de la parte inferior de la tabla 6 son incluso ‘rechazados’ por [V *para atrás*], es decir que su frecuencia observada es inferior a la frecuencia esperada de acuerdo con la hipótesis nula de que la coocurrencia del verbo y de [V *para atrás*] es debida al azar.

Veremos en los siguientes apartados que ciertas instancias de [V *para atrás*] demuestran, además de un alto grado de asociación en términos estadísticos, características semánticas y sintácticas que nos permiten asumir que se trata de unidades construccionales propias en el sentido de VS.

2.2. Comportamiento semántico

Como hemos señalado arriba, el segundo criterio para evaluar el papel de las diferentes instancias de [V *para atrás*], que permita constatar la existencia de VS en el español peninsular actual, es el grado de idiomatización semántica. De manera general, podemos distinguir cuatro tipos de eventos que se expresan mediante las actualizaciones de [V *para atrás*] en nuestros datos del corpus. Se trata tanto de movimientos concretos, como de eventos en los que no estamos ante un movimiento espacial:

metodológicos (cf. Stefanowitsch & Gries 2003; 2005; Tummers *et al.* 2005; Gries 2012; 2015; 2019; Schmid 2010 y Schmid & Küchenhoff 2013). Un problema específico para nuestro estudio es además el hecho de que el análisis tiene menor valor explicativo cuando un verbo (p. ej. *llevar* o *dar*) tiene significados muy distintos o se usa también como (semi)auxiliar (p. ej. *estar*, *haber*), ya que el CORPES XXI no está etiquetado para subcategorías de la clase de palabra ‘verbo’ (cf. también Gries *et al.* 2005: 650s. y 654-656).

¹⁵ Los p-valores transformados fueron calculados con el programa estadístico R (versión 3.6.1, 2019), usando el paquete *Collostructions* (versión 0.1.0) desarrollado por Flach (2017). Se indica el p-valor de cola derecha para los casos de ‘atracción’ y el p-valor negativo de cola izquierda para los de ‘rechazo’.

Eventos	Frecuencia	Porcentaje
Movimiento concreto	116	38,158%
Movimiento ficticio	22	7,237%
Sentido metafórico	143	47,039%
Movimiento ficticio + sentido metafórico	23	7,566%
Total	304	100%

Tabla 7. Frecuencia y porcentaje de los eventos expresados por [V para atrás]

La tabla 7 pone de manifiesto que las instancias de [V para atrás] sirven de hecho solo en el 38% de todas las ocurrencias para expresar un movimiento concreto en el espacio. Por otro lado, se observan en más del 60% en otras funciones, que discutiremos con más detalle a continuación.

Para empezar con los usos concretos, las instancias de [V para atrás] se emplean generalmente para designar movimientos ‘contradireccionales’ (cf. Schrickx 2015). Bajo este término entendemos los movimientos en los que una entidad se aleja de un punto de partida hacia un espacio opuesto a la orientación o dirección inicial de ella o de otra entidad referencial. En el caso prototípico, se trata de un movimiento de retroceso. Esta significación se observa normalmente con verbos o locuciones de movimiento (*dar un paso/pasos*):

- (6) a. El oficial se echó para atrás en su asiento.
 b. ¡Échate el pelo para atrás!
 c. Se echa las manos a la garganta y cae para atrás.
 d. Adriana da un paso para atrás.

Como única excepción, el movimiento del pelo en dirección opuesta a la frente del actante (cf. ej. 7) puede también expresarse con el verbo de actividades *peinar(se)*:

- (7) Yo había visto que los hombres adultos, los hombres maduros, madurados por una guerra, se peinaban todos muy recio para atrás, muy liso, con raya o sin raya, pero muy tirante, y no digamos los toreros.

Los movimientos ‘contradireccionales’ son generalmente atéllicos, dado que el punto final o la meta del movimiento no están en el foco. No obstante, el acercamiento o la llegada a la meta del movimiento puede indicarse de manera explícita, por ejemplo mediante las preposiciones *hasta, hacia* o *para* + frase nominal o infinitivo, pero solo encontramos siete ocurrencias de este tipo en los datos del corpus:

- (8) a. Se sentó entonces de nuevo, saltó para atrás en un rápido movimiento hacia la arena y se pegó al muro cuanto pudo.
 b. Se echó para atrás hasta apoyarse en el respaldo del sofá.
 c. Se trastabilló al hacerlo y tuvo que dar tres pasos para atrás, hasta chocar contra la pared.

Hallamos, además, solo una ocurrencia con el verbo deíctico *venir* que implica por sí mismo la meta, que corresponde generalmente al lugar en el que se encuentra el hablante:

- (9) después empezó a venir para atrás

No obstante, como señalamos arriba, las instancias de [V para atrás] en la mayoría de las ocurrencias no se refieren a un movimiento concreto en el espacio. De hecho, se emplean con mayor frecuencia para describir situaciones espaciales estáticas o para metáforas basadas en nociones de movimiento y direccionalidad.

El primero de estos casos es generalmente tratado bajo la denominación de ‘movimiento ficticio’ (*fictive motion*) (cf. Talmy 2000; Matlock 2004) y se refiere a la descripción de la localización u orientación de una entidad estática en términos de movimiento. Teniendo en cuenta la clasificación de Talmy (2000: 103-139), se trata en nuestros ejemplos del corpus generalmente de un ‘camino de orientación’ (*orientation path*) o ‘camino sensorial’ (*sensory path*). Este corresponde a una rotación y a un camino que es ‘recorrido’ por los ojos de un observador, sin que este se mueva en el espacio: «the object with the vision-equipped front [...] swivels, thus causing the lateral motion of the line of sight that emerges from that front. [...] The only object that is physically moving is [the] turning head, yet that object stays in the same location [...]» (Talmy 2000: 110). En esta función observamos el uso de *volver*, *mirar* y de la locución *echar vistazos*:¹⁶

- (10) a. Alumbra la coronilla y luego se vuelve para atrás.
b. Antes de seguir andando miré para atrás [...]
c. También porque le ha desaparecido el tic con el que miraba lo que estaba delante echando vistazos para atrás, lo que le servía para orientarse.

Sin embargo, en un número mayor de casos (en 143 ocurrencias), el uso de las instancias de [V para atrás] puede clasificarse como metafórico. El uso metafórico tiene en común con el ‘movimiento ficticio’ que no se trata de la recorrida de un camino espacial concreto. No obstante, a diferencia del movimiento ficticio, está basado en una proyección (*mapping*) de los elementos constitutivos de un marco semántico (*frame*) a un marco semántico distinto (cf. Lakoff 1987). En nuestro caso, el *frame* concreto del movimiento ‘contradireccional’ sirve de dominio fuente cuyos elementos (p. ej. la entidad que se desplaza, el camino recorrido, etc.) son proyectados a los elementos de *frames* más abstractos. Estos dominios objetivos incluyen generalmente la retirada o el rechazo (11a-c), el incumplimiento (12a-b), el deterioro, el retroceso o la idea de ir contra corriente (13a-c) o la vuelta a un estado anterior (14a-c):

- (11) a. [...] y cuando llego a la puerta, un lío que tira para atrás: [...]
b. [...] pero a lo mejor tu madre también se echó para atrás en el último momento [...]
c. [...] siempre me dio para atrás [...]
- (12) a. [...] el teatro relativista de Pirandello, [...] con toda su carga psicológica, quedó para atrás.
b. [...] estábamos para atrás tía [...]
- (13) a. [...] la empresa empieza a languidecer, a ir para atrás, llegando a estancarse o acomodarse.

¹⁶ Aunque los ejemplos

[...] en las aldeas que había así para atrás [...]
[...] y tiene salida para atrás [...]
¿sabes que [*sic*] los chicos jóvenes llevan para atrás?

se parecen a expresiones de movimientos ficticios en el sentido de ‘caminos de orientación’ o ‘caminos de acceso’ (*access paths*), es decir, la descripción de la localización de un objeto estático en términos de un camino que habría que recorrer para llegar hasta él (cf. Talmy 2000: 136s.), parece tratarse más bien de una predicación en cuanto a la posición del objeto localizado y no en cuanto a la acción verbal, como sucede con los VS. Estos casos requerirían, por lo tanto, un estudio más detallado, al igual que los casos representados por los ejemplos 12a y 12b sobre los usos metafóricos.

- b. Pero, bueno, políticamente Sevilla va para atrás. Está cada vez más putrefacta y angustiada.
- c. [...] tú, en realidad, siempre has sido un bicho raro en la familia, como un cangrejo de estos, que caminan para atrás en contra de lo que hacen el resto de seres vivos.¹⁷
- (14) a. En aquel tiempo podía sobrevenir todo, desde la gloria de una gran conquista a la mayor traición, y si ésta era cierta, cómo hería, y no tan sólo por caer directa y cruelmente sobre uno, sino por la imposibilidad de volver para atrás lo ya inmutable, alterar lo ocurrido; [...]
- b. [...] no se trataba de ir para atrás, no se podía dar vuelta a la historia, [...]
- c. Hazlo correr para atrás en el tiempo y un moralista se tornará un inmoral y viceversa.

Ofrecemos a continuación una lista de las instancias de [V *para atrás*] según su uso para estas proyecciones metafóricas cuya interpretación depende, por supuesto, del co(n)texto lingüístico concreto. La cifra entre paréntesis indica el número de ocurrencias concretas halladas en los datos del corpus:

a. Retirada o rechazo¹⁸

dar para atrás 'denegar, rechazar' (2)

dejar(se) para atrás 'desistir, desdecirse' (43); 'repeler, resultar repulsivo; desanimar, detener' (36); 'denegar, rechazar' (13); 'reprimir' (1); 'descartar' (1); 'retirarse (de la vida pública)' (1)

tirar para atrás 'repeler, resultar repulsivo; desanimar, detener' (14)

b. Incumplimiento

estar para atrás 'encontrarse retrasado, rezagarse' (1)

quedar(se) para atrás 'no alcanzar algo, no ser tan bueno como alguien' (2)

c. Deterioración/retroceso

avanzar para atrás 'empeorarse' (1)

caminar para atrás 'retroceder' (1)

dar un paso para atrás 'empeorarse' (1)

ir(se) para atrás 'empeorarse' (10); 'romper (voz)' (3)

volver(se) para atrás 'empeorarse' (1)

d. Vuelta a un estado anterior

correr para atrás 'volver en el tiempo' (1)

ir(se) para atrás 'volver en el tiempo' (3); 'volver en una historia' (1)

mover para atrás 'revertir, volver a un estado anterior' (1)

volver(se) para atrás 'volver a un estado anterior, revertir' (2); 'volver en una historia' (1)

¹⁷ Este ejemplo incluye la unidad fraseológica [(V_{mov}) (*para/hacia*) *atrás* como el cangrejo/los cangrejos], usada para ponderar el retroceso (cf. DF 2017: 130). La encontramos en nuestro corpus también sin verbo:

Lo mío, en la vida y ante problemas serios de verdad, sería una bonita aunque peligrosa mezcla de las diversas aplicaciones de la Defensa Siciliana: constantemente para atrás, como los cangrejos.

¹⁸ Observamos también en el corpus el uso de *ni para atrás* (4 ocurrencias) que corresponde a una locución fija que alude a la imposibilidad absoluta de una acción o de un cambio deseado; es marcado como 'coloquial' en el DF (2017: 56). Como muestran nuestros datos del corpus, la secuencia *ni para atrás* se combina con verbos de movimiento, pero también con una gama muy amplia de verbos que no pertenecen al campo semántico del movimiento:

Después noté que no iba ni para atrás.

César Camino contó que el personaje que le tocó interpretar "No liga ni pa' tras" [...]

[...] al final tuvo que salir de la habitación porque no abrían la maleta ni para atrás.

¡Es este maldito dolor! ¡No se me quita ni pa tras!

Esta lista pone de manifiesto que las diferentes instancias de [V *para atrás*] se organizan, de hecho, en ciertas series idiomáticas. Existen además instancias que podrían considerarse prototípicas del proceso metafórico correspondiente: son las combinaciones *tirar/echar(se) para atrás* para los sentidos de 'retirada/rechazo' e *ir(se) para atrás* para el sentido de 'deterioro'. Los otros verbos se usan mucho más ocasionalmente y algunos de ellos también ocurren en varias proyecciones metafóricas (p. ej. *volver para atrás* 'empeorarse' y 'volver a un estado anterior, revertir'; 'volver en una historia'). Volveremos a estas observaciones al final del presente apartado.

Con menor frecuencia (en 23 ocurrencias), el proceso de proyección metafórica se aplica a un movimiento ficticio, es decir a la expresión de una situación estática en términos de movimiento. Destaca en este caso el sentido metafórico del recuerdo del pasado o de la reflexión sobre él en conjunto con el verbo *mirar* (18 casos) y, ocasionalmente, con la locución *volver la mirada* (1 caso); es más rara la designación de la actividad mental de una cuenta regresiva (dos ocurrencias con *contar*) o de la acción de rebobinar (dos ocurrencias con el verbo *dar*):

- (15) a. La memoria siempre es engañosa, pero, mirando para atrás, tengo la sensación de que en la transición hubo unos políticos de muchísima más talla que los que tenemos ahora y que además estaban ocupados en hacer Estado.
b. Contaban para atrás los pescadores, [...]
c. El reproductor lo hacemos aparecer pulsando ESC y podemos dar para atrás, [...]

Comparando los resultados del presente estudio semántico con las observaciones preliminares de Calvo Rigual (2008) en cuanto a los VS en español, podemos decir que se corroboran para las instancias de [V *para atrás*], ya que no predominan, efectivamente, en los usos espaciales concretos. Prevalecen con un 55% los usos para proyecciones metafóricas.

Para los sentidos concretos, enteramente composicionales, se combina generalmente un verbo de movimiento con *para atrás*. En cuanto a la designación de movimientos ficticios (no metafóricos), en los que no hay ningún movimiento concreto, *para atrás* mantiene su valor direccional, aunque no se combine necesariamente con un verbo de movimiento; podrían clasificarse estos usos como semicomposicionales. Son los usos basados en metáforas conceptuales en los que ya no se conserva ningún valor de movimiento o dirección concreta; corresponden evidentemente al más alto grado de idiomática.

Si ordenamos las ocurrencias de los diferentes lemas verbales según la categoría semántica expresada (cf. tabla 8 abajo), se ve que contamos con una gran variedad de verbos para designar movimientos concretos (26 verbos diferentes), mientras que son solo 11 verbos diferentes para los sentidos metafóricos, 7 para designar movimientos ficticios y 4 para movimientos ficticio-metafóricos.

En total, estas observaciones basadas en el análisis del corpus proporcionan, de hecho, indicios para afirmar que sí existen, al lado del uso concreto de *para atrás* y junto a una amplia gama de verbos de movimiento, un número limitado de microconstrucciones que han adoptado, de manera sistemática, sentidos más idiomáticos. A este respecto, es revelador que las 13 instancias de [V *para atrás*] que

se emplean no solo para sentidos concretos o ficticios, sino también para sentidos metafóricos, incluyen los seis verbos que ocurren con la frecuencia absoluta más alta (*echar/mirar/ir/tirar/volver/dar para atrás*), así como los verbos que muestran un mayor grado de ‘atracción’ por [V *para atrás*] en términos estadísticos: *echar/tirar/mirar/ir/volver/correr/mover/caminar para atrás* (cf. 2.1). En el caso de *echar/mirar/ir/tirar/dar/volver para atrás*, los usos metafóricos ocurren incluso con la misma frecuencia o con mayor frecuencia que los usos para designar movimientos concretos o ficticios. Por lo tanto, el mayor índice de idiomatización y el análisis de frecuencias sugieren en conjunto que estas instancias de [V *para atrás*] son, efectivamente, las más convincentes para ser clasificadas como unidades construccionales propias del español peninsular actual.

Lema verbal	Mov. concreto	Mov. ficticio	Metaf. retirada/rechazo	Metaf. incumplimiento	Metaf. deterioración/retroceso	Metaf. vuelta a un estado anterior	Mov. ficticio-metaf.	Total
<i>andar</i>	1							1
<i>avanzar</i>					1			1
<i>cabecear</i>	1							1
<i>caer</i>	7							7
<i>caminar</i>	2				1			3
<i>contar</i>							2	2
<i>correr</i>	3		1					4
<i>cruzar</i>	1							1
<i>dar</i>	3		2		1		2	8
<i> echar</i>	55	1	95					151
<i>empujar</i>	2							2
<i>esconder</i>		1						1
<i>estar</i>				1				1
<i>estirar</i>	1							1
<i>girar</i>	1							1
<i>haber</i>		1						1
<i>ir</i>	9				13	4		26
<i>llevar</i> ₁	1							1
<i>llevar</i> ₂		1						1
<i>marchar</i>	2							2
<i>mirar</i>		12					18	30
<i>mover</i>	3					1		4
<i>pasar</i>	1							1
<i>pedalear</i>	1							1
<i>peinar</i>	5							5
<i>poner</i>	2							2
<i>quedar</i>				2				2
<i>salir</i>	1							1
<i>saltar</i>	1							1
<i>tener</i>		3						3
<i>tirar</i>	7		14					21
<i>vacilar</i>	1							1
<i>vencer</i>	1							1
<i>venir</i>	1							1
<i>volver</i>	2	3			1	3	1	10
Total	115	22				140	23	300

Tabla 8. Ocurrencias de lemas verbales en [V *para atrás*] según categoría semántica¹⁹

¹⁹ Excluimos de la tabla 8 las 4 ocurrencias de verbo + *ni para atrás* (cf. la nota 18).

Asimismo, mientras que *echar/tirar/mirar para atrás* se asocian con una categoría metafórica determinada, *dar/ir/volver para atrás* podrían más bien considerarse construcciones 'passepartout' que desempeñan, dentro de ciertos límites semánticos, funciones metafóricas más diversas. Podemos, consecuentemente, distinguir (al menos) los siguientes VS que han adoptado sentidos idiomáticos:

- a. [*echar(se) para atrás*] 'desistir'; 'repeler; detener'; 'rechazar'
- b. [*tirar para atrás*] 'repeler; detener'
- c. [*mirar para atrás*] 'recordar el pasado o reflexionar sobre él'
- d. [*dar para atrás*] 'rechazar' / 'empeorarse' / 'rebobinar'
- e. [*ir(se) para atrás*] 'empeorarse' / 'volver en el tiempo'
- f. [*volver(se) para atrás*] 'empeorarse' / 'volver a un estado anterior, revertir'

En comparación con estas microconstrucciones, son muy pocas las ocurrencias de otros verbos con un uso metafórico (una o dos ocurrencias por verbo); esta escasez de datos no permite, sin embargo, sacar conclusiones definitivas.²⁰

A modo de resumen, los resultados del análisis semántico y de frecuencias del presente trabajo coinciden en la medida en que sugieren la existencia de seis microconstrucciones del tipo [V *para atrás*] que destacan por un mayor grado de fijación en términos de idiomatización y de atracción estadística. Examinaremos en el siguiente apartado si estos resultados se confirman también en cuanto al comportamiento sintáctico de las diferentes instancias de [V *para atrás*].

2.3. Comportamiento sintáctico

En primer lugar, la consulta del corpus evidencia que las instancias de [V *para atrás*] se observan en varias construcciones sintácticas que se reparten como muestra la tabla 9²¹. Así, predominan los usos en la construcción intransitiva de movimiento orientado (*intransitive motion construction*) que corresponden a dos tercios de la totalidad de las ocurrencias (cf. ej. 16a-b), en comparación con un 28% de usos en la construcción transitiva de movimiento orientado con propósito (*caused-motion construction*) (cf. ej. 16c-d):²²

- (16) a. Carmen cae para atrás en medio de un grupo de viajeros que contemplan estupefactos la escena.

²⁰ Además, tampoco excluimos que ciertas instancias de [V *para atrás*] que solamente poseen usos concretos puedan clasificarse como microconstrucciones en base al criterio de frecuencia, de acuerdo con la definición de Goldberg (2006: 5). Estas combinaciones incluyen, por ejemplo *caer para atrás* y *peinar para atrás* con p-valores relativamente altos y extremadamente significativos (cf. el apartado 2.1.).

²¹ En la tabla 9 excluimos los 9 ejemplos del corpus que caracterizan más bien la posición o localización estática de una entidad (cf. la nota 16).

²² Incluimos en el recuento de las ocurrencias en las construcciones (in)transitivas de movimiento orientado, representado en la tabla 9 abajo, 200 ocurrencias con formas personales del verbo y 77 ocurrencias en las que el verbo aparece, con sujeto sobreentendido o explícito, en forma de infinitivo o de gerundio como segundo elemento de una (semi)perífrasis verbal, formando parte de oraciones subordinadas o en forma de gerundio independiente en enunciados con sentido completo sin la intermediación de un verbo en forma personal. Las características principales de las construcciones (in)transitivas de movimiento orientado son descritas, entre otros, por Ibarretxe-Antuñano (2012), Pedersen (2014; 2016) e Hijazo-Gascón *et al.* (2016); cf. Fernández Lagunilla (1999), Gómez Torrego (1999) e Yllera (1999) para las construcciones con formas no personales del verbo en español.

- b. [...] la mujer ve que el vehículo arranca y echa para atrás [...]
 c. [...] se tiró ligeramente para atrás el sombrero, y echó el brazo por encima de Juanillo: [...]
 d. La enorme dificultad de sus partituras, que echan para atrás a los instrumentistas, constituye un handicap a la hora de programar sus obras [...]

Construcciones sintácticas	Frecuencia	Porcentaje
Construcción intransitiva de movimiento orientado (<i>intransitive motion construction</i>) [SUJ V OBL] 'X se mueve a Y'	194	65,763%
Construcción transitiva de movimiento orientado con propósito (<i>caused-motion construction</i>) [SUJ V OBJ OBL] 'X causa que Y se mueva a Z'	83	28,136%
Construcción ditransitiva [SUJ V OBJ OBJ ₂] 'X causa que Y reciba Z'	1	0,339%
Construcción activa impersonal con <i>se</i> [Pron _{se} V OBJ OBL] 'se mueve (a) X a Y'	1	0,339%
Construcción pasiva 'refleja' con <i>se</i> [SUJ Pron _{se} V OBL] 'X es movido a Y'	4	1,356%
Construcción pasiva 'estática' o 'resultativa' [SUJ V _{aux} V-do OBL] 'X está [movido] a Y'	3	1,017%
Construcción de participio modificador nominal [N V-do OBL] 'X movido a Y'	9	3,051%
Total	295	100%

Tabla 9. Frecuencia y porcentaje de las ocurrencias de [V para atrás] en diferentes construcciones sintácticas

Entre las ocurrencias en la construcción intransitiva de movimiento orientado, resalta además el alto índice de usos en voz media; representan con 92 ocurrencias el 47% de todas las ocurrencias intransitivas (cf. ej. 17a). En contraposición, las construcciones transitivas de movimiento orientado con propósito apenas se encuentran en voz media (6 ocurrencias, es decir el 7% de todas las ocurrencias transitivas) (cf. ej. 17b):

- (17) a. [...] pero a la hora de poner la mano y de recibir unas pesetas ninguno se echaba para atrás, [...]
 b. Se echaba el pelo para atrás y removía el pan en el aceite del pulpo braseado.

Las construcciones de voz media se caracterizan por la presencia de un pronombre pseudoreflexivo que no es requerido por la valencia del verbo; semánticamente, se pone de relieve, en combinación con verbos de movimiento, el cambio de posición o de estado que se está produciendo (cf. Maldonado 2008). Es interesante que la construcción de voz media no se use solamente para expresar movimientos concretos en el espacio, sino también para designar movimientos ficticios y para usos metafóricos; incluso representan casi la mitad de todas las ocurrencias de [V para atrás] en voz media. Dado que no hay ningún punto de referencia en el espacio que evidencie el cambio efectuado, parece que el marcador de voz media resulta particularmente eficiente para enfatizar un cambio de estado abstracto:

- (18) a. Podría echarme para atrás, inventar una excusa, o simplemente no contestar a la editorial que me llama para saber si acepto.
b. [...] pero al final el [sic] se tiró y yo me eché para atrás.

Aparte del pronombre de voz media, observamos también algunos ejemplos con un pronombre dativo que no forma parte de la valencia del verbo, si bien en proporción mucho más reducida (se trata de 7 ocurrencias). El siguiente ejemplo (19) muestra un caso de esta construcción denominada 'dativo posesivo', integrada en una construcción de movimiento intransitiva. En este caso se trata de una relación parte-todo entre el sujeto (*el pelo*) y la persona representada por el pronombre *te* que sirve solamente de 'soporte' de la acción, sin tener un papel activo en ella (cf. Delbecque & Lamiroy 1996: 100s.; 1998; Mellado Blanco 2012):

- (19) [...] te marchaba todo el pelo para atrás [...]

Existen por fin también combinaciones de las construcciones de dativo y de voz media, como puede observarse en los ejemplos 20a-b, en los que se trata de acciones a las que la persona representada por el pronombre dativo es sometida involuntariamente (cf. Delbecque & Lamiroy 1996: 102ss.; 1998: 47):

- (20) a. Y no se le va para atrás.
b. [...] ya se me fue la tabla así para atrás [...]

En las construcciones de dativo posesivo y de voz media, se trata en los presentes casos casi exclusivamente de verbos de movimiento, como suele ser frecuente en este tipo de construcciones del español (cf. Delbecque & Lamiroy 1998: 44; Maldonado 2008: 164).

Solo en un 6% de todas las ocurrencias, las instancias de [V *para atrás*] se encuentran en construcciones argumentativas diferentes; estas incluyen construcciones impersonales y pasivas, entre ellas la construcción activa impersonal con *se*²³ (una ocurrencia, ej. 21a), la construcción pasiva 'refleja' con *se*²⁴ (4 ocurrencias, ej. 21b), la construcción pasiva 'estática' o 'resultativa'²⁵ (3 ocurrencias, ej. 21c) y la construcción de participio en función de modificador nominal (9 ocurrencias, ej. 21d):

- (21) a. No se ha echado para atrás a Roldán porque cumple los requisitos éticos y legales [...]
b. [...] en realidad la huelga se ha echado para atrás por dos cosas [...]
c. [...] y la cabeza estaba un poco vencida para atrás.
d. [...] el criado Anselmo estaba dormido, sentado en su banqueta, con la cabeza echada para atrás y con la boca abierta [...]

Mientras que estas construcciones no alteran el esquema básico del movimiento orientado (con propósito), es interesante que contamos también con una ocurrencia

²³ Según Mendikoetxea (1999: 1637s.), «las oraciones impersonales con *se* se diferencian de las pasivas con *se* en que, con verbos transitivos [...], el objeto del verbo aparece introducido por la preposición *a*, al igual que en la correspondiente oración activa [...] (es decir, no pasa a ser el sujeto gramatical como en el caso de la pasiva perifrástica y la pasiva con *se*). Por lo tanto, el verbo aparece con flexión invariable de tercera persona del singular al carecer la oración de un sintagma nominal sujeto realizado con el que pueda concordar el verbo».

²⁴ En la construcción pasiva 'refleja' con *se*, «the patient has been promoted to grammatical subject (subject-verb agreement) and the agent has been demoted to be only implicitly present» (Pedersen 2005: 4).

²⁵ Esta construcción expresa «el resultado de un proceso previo o simultáneo a la época designada por el auxiliar» (Yllera 1999: 3424); según Cabredo Hofherr (2017: 242) es, sin embargo, controvertido si se debe analizar como pasiva o como cópula con participio en función adjetiva.

de *echar para atrás* en la construcción ditransitiva [SUJ V OBJ OBJ₂], en la que se trata prototípicamente de la transferencia de un objeto de un ‘dador’ a un ‘receptor’:²⁶

(22) ¿En cuántas ocasiones os han echado para atrás la programación?

A diferencia de las construcciones (in)transitivas de movimiento orientado, la construcción ditransitiva carece del *slot* OBL para la meta del movimiento. La ocurrencia de *echar para atrás* en el *slot* verbal es, por lo tanto, tanto más llamativa y proporciona un índice sintáctico de un elevado grado de lexicalización de esta instancia específica de [V *para atrás*].

Dar para atrás es otra instancia de [V *para atrás*] que demuestra un comportamiento sintáctico particular:

- (23) a. El reproductor lo hacemos aparecer pulsando ESC y podemos dar para atrás, dar para adelante, y punto.
 b. Le voy a dar un poco para atrás.
 c. [...] siempre me dio para atrás [...]
 d. Adriana da un paso para atrás.
 e. [...] tuvo que dar tres pasos para atrás, hasta chocar con la pared.

En el ejemplo 23a, se trata de una construcción intransitiva en la cual el verbo *dar* desempeña el sentido de ‘accionar cualquier mecanismo u objeto’ (que es calificado como ‘coloquial’ por el DLE). De acuerdo con el ejemplo *darle a la manivela* del DLE encontramos, además, el ejemplo 23b, semánticamente parecido, pero esta vez con la presencia del pronombre indirecto *le*. En el ejemplo 23c con el sentido metafórico de ‘rechazar a alguien’, es imposible juzgar si el pronombre *me* corresponde a una forma directa o indirecta, pues podría también tratarse de una construcción transitiva en la que el verbo *dar* se utilice de manera análoga al uso transitivo de verbos de movimiento, tal como en las instancias *echar/tirar para atrás a alguien* que encontramos con significados parecidos (cf. 2.2.). La estructura sintáctica de los ejemplos 23d-e corresponde finalmente al uso transitivo de *dar* en el sentido de ‘hacer, practicar, ejecutar una acción’ (el DLE da los ejemplos *dar un abrazo, dar saltos, dar barrenos*), en el que la expresión entera representa una construcción con verbo ‘de apoyo’ (*light verb construction*), equivalente a un verbo sencillo (cf. Piera & Varela 1999: 4415-4418).²⁷ Por otra parte, se parece también a los usos de *echar/tirar para atrás* en construcciones intransitivas (24a-b) y transitivas (24c) en las que las frases nominales *uno(s) metro(s)/otro metro* no corresponden a un objeto directo, sino a un adjunto adverbial que mide el alcance del movimiento efectuado:

²⁶ Este caso de dativo con estatus actancial se diferencia de las construcciones con dativo posesivo por admitir la formación de la pasiva mediante *ser* más participio pasado (cf. Demonte 1995):

La programación os ha sido echada para atrás (a vosotros).

²⁷ En las construcciones con verbo ‘de apoyo’ (como *hacer, dar, tener*), «el nombre complemento lleva prácticamente toda la carga semántica del predicado, mientras que el verbo apenas sirve para otra cosa que para dar a este predicado su forma canónica de sintagma verbal» (Piera & Varela 1999: 4415). Debido a esto, no es fácil determinar si el sintagma nominal es en estas construcciones complemento o predicado nominal (cf. *id.*). Además, algunos estudios sobre los verbos ‘de apoyo’ ven una continuidad entre expresiones con verbo ‘de apoyo’ y locuciones verbales (cf. Giry-Schneider 1987).

- (24) a. [...] el vehículo arranca y echa para atrás unos metros.
 b. Mista se tiró unos metros para atrás [...]
 c. [...] echó otro metro para atrás al Málaga [...]

A la luz de los datos extraídos del corpus, podemos afirmar que las instancias de [V *para atrás*] no demuestran, en una gran mayoría, un comportamiento sintáctico idiosincrático. En todas las construcciones argumentativas destacan con mucho, como ya hemos señalado en el apartado 2.1, los verbos de movimiento. Sintácticamente, se trata de verbos con usos intransitivos o/y transitivos cuya valencia coincide generalmente con la estructura argumentativa de la construcción sintáctica esquemática. Asimismo, en las construcciones de voz media y de dativo posesivo observamos sobre todo verbos de movimiento cuyo uso es típico en estas construcciones junto a pronombres que no pertenecen a la valencia del verbo. La presencia o ausencia de las instancias de [V *para atrás*] en diferentes estructuras argumentales parecen, en consecuencia, depender sobre todo del verbo, al igual que las pocas particularidades sintácticas que hemos observado parecen estar ligadas al uso de verbos específicos, como en el caso de *echar para atrás* y *dar para atrás*.

Como el análisis de las diferentes construcciones argumentativas no revela muchos indicios de un mayor grado de fijación en las instancias de [V *para atrás*], estudiaremos a continuación el grado de cohesión interna. Según la investigación preliminar de Calvo Rigual (2008: 62), los VS españoles demostrarían de hecho un grado muy bajo de cohesión sintáctica dado que permitirían la inserción de cualquier elemento entre verbo y adverbio.

En primer lugar, nuestros datos del corpus ponen de manifiesto que *para atrás* sigue directamente al verbo en el 71% de todas las ocurrencias, como suele ser la norma en los usos intransitivos y en cuanto a la posición posverbal del adverbio de lugar (Kovacci 1999: 734):

Elementos intermedios entre verbo y <i>para atrás</i>	Frecuencia	Porcentaje
ningún elemento	207	71,134%
adverbios y expresiones adverbiales	37	12,715%
pronombre clítico	25	8,591%
complemento directo (sin <i>a</i>)	16	5,498%
sujeto	3	1,031%
complemento directo (con <i>a</i>)	1	0,344%
complemento preposicional (con <i>de</i>)	1	0,344%
<i>para atrás</i> delante del verbo	1	0,344%
Total	291	100%

Tabla 10. Frecuencia y porcentaje de elementos intermedios entre verbo y *para atrás*²⁸

En 62 ocurrencias, es decir en un 21%, son además solo pronombres clíticos (25a) y elementos que no tienen estatus de argumento, como por ejemplo adverbios y expresiones adverbiales (25b-c), o los dos tipos en combinación (25d), que se colocan entre verbo y *para atrás*:

- (25) a. [...] y venga a echarse para atrás cuando le pasaba el brazo por encima, [...]
 b. Sara estaba casi segura de que se echarían definitivamente para atrás [...]

²⁸ Además de los 9 ejemplos que caracterizan más bien la posición o localización estática de una entidad (cf. las notas 16 y 21), excluimos en la tabla 10 también las 4 ocurrencias con *ni para atrás* (cf. la nota 18).

- c. [...] se tira, por fin, para atrás.
d. Tírate un poco para atrás.

En comparación, es mucho menos frecuente la ocurrencia del sujeto (3 ocurrencias) o de una frase nominal o preposicional en función de complemento (18 ocurrencias en total) entre verbo y *para atrás*, y en solo una ocurrencia observamos *para atrás* en posición topicalizada delante del verbo:

- (26) Pero para atrás no me gusta mirar.

En el caso del sujeto interpuesto, se trata sobre todo de sujetos pronominales (cf. ej. 27a) o de la construcción de dativo posesivo que favorece el sujeto siguiendo al verbo (cf. Delbecque & Lamiroy 1998: 36s.) (cf. ej. 27b):

- (27) a. Satisfecho, se echa usted para atrás [...]
b. [...] te marchaba todo el pelo para atrás [...]

Si examinamos por separado las 41 ocurrencias con una frase nominal o preposicional en función de complemento, constatamos que los casos en los que interviene entre verbo y *para atrás* representan el 44% de la totalidad de estas ocurrencias (cf. tabla 11).

Posición del complemento	Frecuencia	Porcentaje
entre verbo y <i>para atrás</i>	18	43,902%
detrás de verbo y <i>para atrás</i>	20	48,780%
delante de verbo y <i>para atrás</i>	3	7,317%
Total	41	100%

Tabla 11. Frecuencia y porcentaje de las diferentes posiciones del complemento

Por el contrario, en más de la mitad de las ocurrencias, el complemento precede al verbo y a *para atrás*, o bien les sigue, lo cual es el caso más frecuente. De los 20 complementos que aparecen pospuestos al verbo y a *para atrás*, 10 son animados y/o están introducidos por *a* (cf. ej. 28a), y 10 son inanimados y no llevan preposición (cf. ej. 28b-c):

- (28) a. Ese dogma que echó para atrás a los griegos cuando san Pablo se lo explicó en el Areópago.
b. [...] ella encogía el vientre, echaba para atrás la cabeza, [...]
c. [...] la imposibilidad de volver para atrás lo ya inmutable, alterar lo ocurrido;

Entre las 20 ocurrencias en las que el complemento sigue al verbo y a *para atrás*, hay solamente 5 casos en los que se alude a un movimiento concreto, mientras que dominan los usos metafóricos, con 15 ocurrencias.

En las ocurrencias en las que el complemento precede al verbo, se trata generalmente de objetos animados topicalizados, introducidos por *a* (cf. ej. 29a-b):²⁹

- (29) a. A los hombres les echa bastante para atrás lo de la inmortalidad, [...]
b. [...] a los directivos le tira para atrás la edad del jugador.

En el caso de las 18 ocurrencias en las que el complemento aparece entre el verbo y *para atrás*, contamos en 6 ocurrencias con las expresiones *dar un paso/pasos/pasitos para atrás*, *echar vistazos para atrás* y *volver la mirada para atrás*:

²⁹ En un caso, encontramos un pronombre demostrativo tónico entre verbo conjugado e infinitivo:
[...] hizo a éste caerse para atrás [...]

- (30) a. [...] para que el Dépor fuera dando pasitos para atrás.
b. [...] miraba lo que estaba delante echando vistazos para atrás, [...]
c. [...] para ver su contenido hay que volver la mirada para atrás, [...]

Al igual que en la construcción con verbo 'de apoyo' *dar un paso*, etc. (cf. la nota 27), la frase nominal siempre sigue al verbo en las locuciones *echar vistazos* y *volver la mirada*.

En los restantes 12 ejemplos, se trata casi exclusivamente de complementos directos inanimados (cf. ej. 31a-c). Hay solo tres ocurrencias con un complemento humano, introducido en dos casos por una preposición (*a* o *de*) (cf. ej. 31d-f):

- (31) a. Luego echó la cabeza para atrás y soltó una carcajada.
b. Se echaba el pelo para atrás y resopló con fuerza.
c. [...] digamos que le hacían putadas para echar esa idea para atrás [...]
d. [...] echó a la madre india para atrás de un empujón [...]
e. [...] tiró del otro para atrás [...]
f. [...] cabeceó un defensa para atrás [...]

En 11 de estos 12 casos se expresan además movimientos concretos en el espacio, sobre todo de partes del cuerpo como la cabeza y el pelo (cf. ej. 31a-b), frente a solamente un caso de uso metafórico (cf. ej. 31c).

Son finalmente solo las ocurrencias de *echar para atrás* las que permiten un examen más detallado de la posición del complemento para una instancia específica de [V *para atrás*].³⁰ Los 29 casos en los que *echar para atrás* ocurre con una frase nominal o preposicional en función de complemento confirman de hecho las tendencias generales ya observadas: solamente en 10 ocurrencias (36%), el complemento interviene entre verbo y *para atrás*. En 8 casos se trata de movimientos concretos y de un objeto directo inanimado y concreto; el complemento es introducido por la preposición *a* en solo una ocurrencia, en la que hay un objeto animado. En cambio, en las 19 ocurrencias en las que el complemento no se coloca entre verbo y *para atrás*, se trata en 15 casos de usos metafóricos de *echar para atrás* y en 10 casos de un complemento animado y/o introducido por *a*.

Tras todo lo visto podemos concluir que el comportamiento sintáctico de las diferentes instancias de [V *para atrás*] depende del verbo que rellena el *slot* libre, sin que demuestre generalmente características idiosincráticas. Hemos constatado en este apartado que hay en muchos casos no solo convergencia semántica entre verbo y construcción argumentativa esquemática, sino también entre la estructura sintáctica y la valencia del verbo, tratándose en más del 80% de las ocurrencias de un verbo de movimiento. Los modelos sintácticos más prototípicos en las que encontramos las instancias de [V *para atrás*] son, por lo tanto, la construcción intransitiva de movimiento, su combinación con la construcción de voz media y la construcción transitiva de movimiento con propósito.

Además, los datos del corpus han puesto de relieve que la posición por defecto de *para atrás*, que se observa en más del 70% de todas las ocurrencias, es directamente

³⁰ En el resto de los casos se trata o de expresiones como *dar pasos para atrás* en las que la frase nominal siempre sigue al verbo (cf. también la nota 27), o de verbos que coocurren solamente de una a tres veces con un complemento intermedio (*cabecear, caer, tirar, volver*).

detrás del verbo. Sin embargo, verbo y *para atrás* tampoco forman una unidad sintáctica fija, dado que se permite generalmente la inserción de clíticos, de adverbios o expresiones adverbiales, pero también de elementos con estatus argumental, como sujeto o complemento.

Por una parte, la posición del sujeto depende del tipo de sujeto (léxico o pronominal) y del tipo de construcción argumentativa: según los datos del corpus, son por ejemplo los sujetos pronominales y los sujetos en construcciones de dativo posesivo los que se colocan entre verbo y *para atrás*.

Por otra parte, un examen pormenorizado de la posición del complemento ha proporcionado indicios para un mayor grado de cohesión de las instancias de [V *para atrás*] con significados metafóricos. Como hemos visto para la totalidad de los datos, pero también específicamente para la combinación *echar para atrás*, es mucho menos frecuente la inserción del complemento entre verbo y *para atrás* en usos metafóricos y con objetos animados introducidos por *a* que con usos concretos y objetos directos inanimados. Sin embargo, hay también estructuras más fijas, como en el caso de expresiones como *dar un paso/pasos para atrás*, *echar vistazos para atrás* o *volver la mirada para atrás* en las que nunca hay cambios de posición. Ocasionalmente, pueden además producirse alternancias sintácticas, como en el caso de la topicalización de sujetos animados o de *para atrás*, que preceden en este caso al verbo.

3. Conclusiones

La presente investigación se plantea en el contexto del controvertido estatus de los VS en la lengua española, los cuales se encuentran a caballo entre los dos polos extremos del *continuum* léxico-gramatical (cf. 1). Por ello, examinamos en detalle las instancias de [V *para atrás*], en las que el adverbio de lugar está precedido por la preposición *para*. Se trata de manifestaciones consideradas ‘vulgares’ o, por lo menos, ‘no normativas’ que hasta ahora han quedado fuera de los pocos estudios que abordan el tema de los VS en español. En general, el presente trabajo ha conseguido probar que ciertas instancias de [V *para atrás*] desempeñan un cierto papel en la formación de VS en el español ibérico actual, aunque se presenten algunas limitaciones que resumiremos a continuación.

Primero, según los datos extraídos del CORPES XXI, *para atrás* se encuentra no solo en el lenguaje oral, sino también en la lengua escrita, incluyendo la prensa y los textos literarios. En la gran mayoría de los ejemplos, ocurre en conjunto con un verbo dentro de la misma frase; como hemos mostrado en el apartado 2.1., se trata además de una amplia gama de verbos diferentes.

En segundo lugar, se demostró que las manifestaciones de [V *para atrás*] son en muchos aspectos similares a las construcciones españolas con adverbios de lugar o con sintagmas preposicionales direccionales. Con respecto al perfil combinatorio y semántico, cuentan sobre todo con verbos de movimiento. Además, generalmente no muestran un comportamiento sintáctico idiosincrático, ya que sus propiedades sintácticas son deducibles de la valencia de un verbo específico y/o de ciertas

construcciones de estructura argumental esquemática.³¹ Sin embargo, sobre todo las manifestaciones *dar/echar/ir/mirar/tirar/volver para atrás* destacan semánticamente por su alto índice de usos abstractos, no espaciales, que se derivan del significado ‘contradireccional’ concreto a través de metáforas conceptuales. Estos verbos cuentan en nuestros datos del corpus también con una alta frecuencia absoluta y/o con una frecuencia de coocurrencia con [V *para atrás*] significativamente alta. Sobre la base de los criterios frecuenciales y del elevado grado de idiomaticidad, hemos asumido, por lo tanto, la existencia de seis microconstrucciones que han llegado a lexicalizarse hasta cierto punto en el español peninsular.

En comparación con este resultado, Calvo Rigual (2008: 66) propone en su estudio piloto los cuatro VS *dejar(se) atrás, echar(se) atrás, mirar atrás, volver(se) atrás*, sin tener en cuenta las ocurrencias con *para atrás*. Hay, por ende, tres coincidencias con las seis microconstrucciones detectadas en el presente estudio, mientras que el verbo *dejar(se)* no está documentado en coocurrencia con *para atrás* en nuestros datos del corpus. En el nuevo diccionario DiLEA, que actualmente parece ser el manual de consulta más rico para VS idiomáticos en el español peninsular, encontramos *echar (para) atrás* ‘repeler’; ‘rechazar’, *tirar para atrás* ‘resultar repulsivo’ y *no quedarse atrás* ‘no ser menos que la persona o cosa a que se hace referencia’, que coinciden con nuestros resultados.³² El DiLEA enumera además *dar/echar marcha atrás* ‘desistir de una idea o de un proyecto’, *volver(se) (para) atrás* ‘retractarse de lo dicho o revocar un compromiso o una decisión’ y *volver la vista atrás* ‘recordar el pasado o reflexionar sobre él’.³³ En estos casos no hay acuerdo formal o semántico con los resultados del presente estudio en el que contamos con *dar/echar para atrás* ‘denegar, rechazar’ y *volver(se) para atrás* ‘empeorarse’; ‘volver a un estado anterior; volver en una historia’ (cf. 2.2.). Finalmente, es notable que ni Calvo Rigual (2008) ni el DiLEA aborden el VS *ir para atrás*, que está muy bien documentado en nuestros datos del corpus.

El análisis sintáctico en el apartado 2.3 ha revelado que resulta más difícil aplicar criterios sintácticos para determinar si las instancias de [V *para atrás*] pueden clasificarse como unidades construccionales propias. Su estructura sintáctica y el orden de los constituyentes derivan generalmente de la valencia del verbo y de la ocurrencia dentro de construcciones argumentales específicas. Es además poco informativo el grado de cohesión interna, dado que la ubicación de *para atrás* inmediatamente posterior al verbo representa la configuración por defecto. No obstante, pudimos demostrar para los usos transitivos que hay una clara tendencia a posicionar el complemento después del conjunto de verbo y *para atrás* con usos metafóricos, mientras que se coloca entre verbo y *para atrás* o después de ambos en los usos concretos. Por un lado,

³¹ Estos resultados tienden a confirmar la observación de Pedersen (2014; 2016; 2019) de que hay generalmente congruencia (semántica y sintáctica) entre las estructuras argumentales españolas y los verbos que admiten, lo que sucede menos en otras lenguas, como, por ejemplo en inglés (cf. Goldberg 2006).

³² Sin embargo, tenemos solamente una ocurrencia con *quedar* (no negado) en el presente estudio, cf. ej. 12a.

³³ Excepto por *volver(se) (para) atrás* y *volver la vista atrás*, el DiLEA marca todos los VS como locuciones informales que «se dan con naturalidad en una situación conversacional prototípica de mínima formalidad y [que] resultan disonantes, muy poco frecuentes o marcadas de algún modo en una situación prototípica de máxima formalidad» (<http://www.diccionariodilea.es/presentacion>).

podemos tomar este resultado como una señal de la importancia del tipo de objeto, en la medida en que los objetos animados introducidos por *a*, que son típicos de los usos abstractos, aparecen raramente entre verbo y *para atrás*. Por otro lado, también podría interpretarse como un primer indicio de un mayor grado de fijación sintáctica de ciertas combinaciones idiomáticas, como sobre todo de *echar para atrás*. Este último ocurre además, aunque solo sea una vez, en el *slot* verbal de la construcción ditransitiva, lo que apunta también a una fijación creciente de esta microconstrucción.

En todo caso, el presente trabajo pone de manifiesto la existencia de una red relativamente pequeña de microconstrucciones centradas alrededor de un verbo en conjunto con *para atrás*, que están ligadas al uso espacial concreto por enlaces de inherencia metafóricos. Estos resultados sugieren además que los VS en español no forman una clase léxica cerrada, sino que estamos ante una categoría continua que abarca desde construcciones más sintácticas hasta unidades más fraseológicas o léxicas que representan diferentes grados de fijación. Esta clase híbrida destaca sobre todo por sus características semánticas y menos por un comportamiento sintáctico específico. Futuras investigaciones tendrían que responder a la cuestión de si las construcciones que se han mostrado en el presente trabajo forman parte de una red más amplia de VS o *constructional idioms* del español peninsular actual, en la cual se podrían distinguir diferentes niveles de micro, meso y macroconstrucciones (cf. la nota 6).³⁴

Referencias bibliográficas

- ASKE, Jon (1989), «Path predicates in English and Spanish: a closer look», *Berkeley Linguistic Society* 15, 1-14.
- BOOIJ, Geert (2002), «Constructional idioms, morphology, and the Dutch lexicon», *Journal of Germanic Linguistics* 14/4, 301-327.
- BOSQUE, Ignacio – DEMONTE, Violeta (eds.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- BYBEE, Joan L. (2010), *Language, Usage, and Cognition*, Cambridge: Cambridge University Press.
- BYBEE, Joan L. (2013), «Usage-based theory and exemplar representations of constructions», en HOFFMANN, T. – TROUSDALE, G. (eds.), *The Oxford Handbook of Construction Grammar*, Oxford: Oxford University Press, 49-69.
- CABREDO HOFHERR, Patricia (2017), «Voice and voice alternations», en DUFTER, A. – STARK, E. (eds.), *Manual of Romance Morphosyntax and Syntax*, Berlin/Boston: Walter de Gruyter, 230-271.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo (2008), «I verbi sintagmatici italiani, con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano», en GONZÁLEZ ROYO, C. – MOGORRÓN HUERTA, P. (eds.), *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*, Alicante: Universidad de Alicante, 47-66.
- CALVO RIGUAL, C. – CARRERA DÍAZ, M. (2017), «El estudio de los verbos sintagmáticos ayer y hoy», en CAPRARA, G. – MARANGÓN, G. (eds.), *Italiano e dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*, Frankfurt a. M., etc.: Lang, 415-433.

³⁴ Por cuestiones de espacio, tampoco hemos podido profundizar en el análisis diacrónico de [V *para atrás*] ni en sus variedades diatópicas (cf. Wiesinger 2019; en prensa; en preparación).

- CORPAS, Gloria (1997), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- CORPES XXI = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus del Español del Siglo XXI*, <www.rae.es> [30/9/2019].
- DELBECQUE, Nicole - LAMIROY, Béatrice (1996), «Towards a typology of the dative in Spanish», en VAN BELLE, W. - VAN LANGENDONCK, W. (eds.), *The Dative*. Vol. 1: *Descriptive Studies*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 73-117.
- DELBECQUE, Nicole - LAMIROY, Béatrice (1998), «The possessive dative in Romance and Germanic languages», en VAN BELLE, W. - VAN LANGENDONCK, W. (eds.), *The Dative*. Vol. 2: *Theoretical and Contrastive Studies*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 29-74.
- DEMONTE, Violeta (1995), «Dative alternations in Spanish», *Probus* 7, 5-30.
- DF = SECO, Manuel (dir.) (2017), *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, 2.^a edición corregida y aumentada, Madrid: JdeJ Editores.
- DiLEA = PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (dir.) (2019), *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*, <www.diccionariodilea.es> [30/9/2019].
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a edición, <https://dle.rae.es> [30/9/2019].
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2016), «Fraseología y Gramática de Construcciones», *Language Design* 18, 71-106.
- EQUIPO ESPAÑOL NATURAL (2014), *Español natural para no hispanohablantes*, <www.naturalspanish.co> [30/9/2019].
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, Marina (1999), «Las construcciones de gerundio», en BOSQUE, I. - DEMONTE, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 2: *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*, Madrid: Espasa-Calpe, 3443-3503.
- FLACH, Susanne (2017), *Collostructions: An R Implementation for the Family of Collostructional Methods*. R package version 0.1.0, <www.bit.ly/sflach> [20/10/2019].
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline (1987), *Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support*, Ginebra: Droz.
- GOLDBERG, Adele (2006), *Constructions at work: The Nature of Generalization in Language*, Oxford: Oxford University Press.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1999), «Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo», en BOSQUE, I. - DEMONTE, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 2: *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*, Madrid: Espasa-Calpe, 3323-3389.
- GRIES, Stefan T. (2012), «Frequencies, probabilities, and association measures in usage-/exemplar-based linguistics. Some necessary clarifications», en GISBORNE, N. - HOLLMAN, W. B. (eds.), *Theory and Data in Cognitive Linguistics, Special Issue of Studies in Language* 36/3, 477-510.
- GRIES, Stefan T. (2015), «More (old and new) misunderstandings of collostructional analysis: On Schmid and Küchenhoff 2013», *Cognitive Linguistics* 26/3, 505-536.
- GRIES, Stefan T. (2019), «15 years of collostructions: some long overdue additions/corrections (to/of actually all sorts of corpus-linguistics measures)», en HUNSTON, S. - PEREK, F. (eds.), *Constructions in Applied Linguistics, Special Issue of International Journal of Corpus Linguistics* 24/3, 385-412.

- GRIES, Stefan T. – HAMPE, Beate – SCHÖNEFELD, Doris (2005), «Converging evidence: Bringing together experimental and corpus data on the association of verbs and constructions», *Cognitive Linguistics* 16/4, 635-676.
- HIJAZO-GASCÓN, Alberto – CADIerno, Teresa – IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2016), «Learning the placement caused motion construction in L2 Spanish», en DE KNOP, S. – GILQUIN, G. (eds.), *Applied Construction Grammar*, Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 185-210.
- IACOBINI, Claudio (2015), «Particle verbs in Romance», en MÜLLER, P. O. – OHNHEISER, I. – OLSEN, S. – RAINER, F. (eds.), *Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe*, Berlin/New York: De Gruyter, 626-658.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2012), «Placement and removal events in Basque and Spanish», en KOPECKA, A. – NARASIMHAN, B. (eds.), *Events of Putting and Taking: A Crosslinguistic Perspective*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 123-143.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide – HIJAZO-GASCÓN, Alberto (2012), «Variation in motion events. Theory and applications», en FILIPOVIĆ, L. – JASZCZOLT, K. M. (eds.), *Space and Time in Languages and Cultures. Linguistic Diversity*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 349-371.
- KOVACCI, Ofelia (1999), «El adverbio», en BOSQUE, I. – DEMONTE, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 1: *Sintaxis básica de las clases de palabras*, Madrid: Espasa-Calpe, 705-786.
- LAKOFF, George (1987), *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*, Chicago/London: University of Chicago Press.
- LANGACKER, Ronald W. (1987), *Foundations of Cognitive Grammar*. Vol. 1: *Theoretical Prerequisites*, Stanford: Stanford University Press.
- LIPSKI, John M. (1987), «The construction *pa(ra) atrás* among Spanish-English bilinguals: parallel structures and universal patterns», *Iberoamericana* 28/29, 87-96.
- MALDONADO, Ricardo (2008), «Spanish middle syntax: A usage-based proposal for grammar teaching», en DE KNOP, S. – DE RYCKER, T. (eds.), *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar. A Volume in Honour of René Dirven*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 155-196.
- MARTÍNEZ-VÁZQUEZ, Montserrat (2001), «Delimited events in English and Spanish», *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 9, 31-59.
- MARTÍNEZ-VÁZQUEZ, Montserrat (2013), «Intralinguistic variation in the expression of motion events in English and Spanish», *Lingue e Linguaggi* 9, 143-156.
- MARTÍNEZ-VÁZQUEZ, Montserrat (2015), «Satellite-framed patterns in Romance languages. A corpus-based study», *Languages in Contrast* 15/2, 181-207.
- MATLOCK, Teenie (2004), «The conceptual motivation of fictive motion», en RADDEN, G. – DIRVEN R. (eds.), *Motivation in Grammar*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 221-248.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2012), «Zur syntaktisch-semantischen Charakterisierung des Pertinenzdativs im Deutschen und Spanischen. Eine vergleichende Studie», *Sprachtheorie und germanistische Linguistik* 22, 3-39.
- MENDIKOETXEA, Amaya (1999), «Construcciones con *se*: medias, pasivas e impersonales», en BOSQUE, I. – DEMONTE, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 2: *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*, Madrid: Espasa-Calpe, 1631-1722.

- PARRA ESCARTÍN, Carla – NEVADO LLOPIS, Almudena – SÁNCHEZ MARTÍNEZ, Eoghan (2018), «Spanish multiword expressions: Looking for a taxonomy», en SAILER, M. – MARKANTONATOU, S. (eds.), *Multiword Expressions: Insights from a Multi-lingual Perspective*, Berlin: Language Science Press, 271-323.
- PEDERSEN, Johan (2005), «The Spanish impersonal *se*-construction. Constructional variation and change», *Constructions* 2005/1, 1-49, <<https://www.constructions.uni-osnabrueck.de/wp-content/uploads/2014/06/2005-Pedersen-3071-6091-1-PB.pdf>> [30/09/2019].
- PEDERSEN, Johan (2014), «Variable type framing in Spanish constructions of directed motion», en BOAS, H. C. – GONZÁLEZ-GARCÍA, F. (eds.), *Romance Perspectives on Construction Grammar*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 269-304.
- PEDERSEN, Johan (2016), «Spanish constructions of directed motion – a quantitative study. Typological variation and framing strategy», en YOON, J. – GRIES, S. T. (eds.), *Corpus-based Approaches to Construction Grammar*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 105-144.
- PEDERSEN, Johan (2019), «Verb-based vs. schema-based constructions and their variability: On the Spanish transitive directed-motion construction in a contrastive perspective», *Linguistics* 57/3, 473-530.
- PEDERSEN, Ted (1996), «Fishing for exactness», *Proceedings of the South-Central SAS Users Group Conference, Austin, Texas, Oct 27-29, 1996*, 188-200.
- PIERA, Carlos – VARELA, Soledad (1999), «Relaciones entre morfología y sintaxis», en BOSQUE, I. – DEMONTE, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3: *Entre la oración y el discurso*, Madrid: Espasa-Calpe, 4367-4422.
- R DEVELOPMENT CORE TEAM (2019), *R: A Language and Environment for Statistical Computing*. Version 3.6.1 (Action of the Toes), Vienna: R Foundation for Statistical Computing, <www.r-project.org> [20/10/2019].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA – ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009), *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II*, Madrid: Espasa.
- RUIZ, Leonor (1998), *La fraseología del español coloquial*, Barcelona: Ariel.
- SCHMID, Hans-Jörg (2010), «Does frequency in text instantiate entrenchment in the cognitive system?», en GLYNN, D. – FISCHER, K. (eds.), *Quantitative Methods in Cognitive Semantics: Corpus-driven Approaches*, Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 101-133.
- SCHMID, Hans-Jörg – KÜCHENHOFF, Helmut (2013), «Collostructional analysis and other ways of measuring lexicogrammatical attraction: Theoretical premises, practical problems and cognitive underpinnings», *Cognitive Linguistics* 24/3, 531-577.
- SCHRICKX, Josine (2015), «Reflexionen über lateinische *re*-Komposita», *Glotta* 91, 264-280.
- SLOBIN, Dan I. (1996), «Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish», en SHIBATANI, M. – THOMPSON, S. A. (eds.), *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*, Oxford: Clarendon Press, 195-233.
- STEFANOWITSCH, Anatol – GRIES, Stefan T. (2003), «Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions», *International Journal of Corpus Linguistics* 8/2, 209-243.
- STEFANOWITSCH, Anatol – GRIES, Stefan T. (2005), «Covarying collexemes», *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 1/1, 1-43.
- TALMY, Leonard (1985), «Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms», en SHOPEN, T. (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*. Vol. 3: *Grammatical Categories and the Lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press, 57-149.

- TALMY, Leonard (2000), *Toward a Cognitive Semantics*. Vol. 1: *Concept Structuring Systems*, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- TRAUGOTT, Elizabeth C. (2008a), «Grammaticalization, constructions and the incremental development of language: Suggestions from the development of degree modifiers in English», en ECKARDT, R. – JÄGER, G. – VEENSTRA, T. (eds.), *Variation, Selection, Development: Probing the Evolutionary Model of Language Change*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 219-250.
- TRAUGOTT, Elizabeth C. (2008b), «The grammaticalization of NP of NP constructions», en BERGS, A. – DIEWALD, G. (eds.), *Constructions and Language Change*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 23-46.
- TROUSDALE, Graeme (2008a), «Constructions in grammaticalization and lexicalization: Evidence from the history of a composite predicate construction in English», en TROUSDALE, G. – GISBORNE, N. (eds.), *Constructional Approaches to English Grammar*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 33-67.
- TROUSDALE, Graeme (2008b), «Words and constructions in grammaticalization: The end of the English impersonal construction», en MINKOVA, D. – FITZMAURICE, S. (eds.), *Studies in the History of the English Language IV. Empirical and Analytical Advances in the Study of English Language Change*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 301-326.
- TUMMERS, Jose – HEYLEN, Kris – GEERAERTS, Dirk (2005), «Usage-based approaches in Cognitive Linguistics: A technical state of the art», *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 1/2, 225-261.
- WIESINGER, Evelyn (2019), «'no volver a repetir lo mismo pa' tras': [V para atrás] als Konstruktion im Sprachkontakt», en ERFURT, J. – DE KNOP, S. (eds.), *Konstruktionsgrammatik und Mehrsprachigkeit. Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST) 94*, 105-125.
- WIESINGER, Evelyn (en prensa), «The Spanish verb-particle construction [V para atrás]: disentangling constructional contact and change», en BOAS, H. C. – HÖDER, S. (eds.), *Constructions in Contact 2: Language change, multilingual practices, and additional language acquisition*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- WIESINGER, Evelyn (en preparación), «On the diachronic role of verb-particle constructions in Spanish: onomasiological networks and typological change», en HENNECKE, I. – WIESINGER, E. (eds.), *Constructions in Spanish*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- YLLERA, Alicia (1999), «Las perífrasis verbales de gerundio y participio», en BOSQUE, I. – DEMONTE, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 2: *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*, Madrid: Espasa-Calpe, 3391-3441.